



*Либаний. 1916: О том, что быть неправо богатым жалостнее бедности
// Речи Либания. Т. II / С. Шестаков (пер.). Казань, 494-496.*

НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ЦЕНТР АНТИКОВЕДЕНИЯ
ЯРОСЛАВСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМ. П.Г. ДЕМИДОВА
ЯРОСЛАВЛЬ, РОССИЯ

THE SCIENTIFIC & EDUCATIONAL CENTRE FOR CLASSICAL STUDIES
AT YAROSLAVL DEMIDOV STATE UNIVERSITY
YAROSLAVL, RUSSIA

DAS WISSENSCHAFTLICHEN FORSCHUNGS- UND STUDIENZENTRUM FÜR DIE GESCHICHTE,
KULTUR UND RECHT DER ANTIKE DER STAATLICHEN DEMIDOW-UNIVERSITÄT JAROSLAWL
YAROSLAWL, RUSSLAND

yar.antik.center@gmail.com
<http://elar.uni-yar.ac.ru/jspui/handle/123456789/10>



Ярославский
государственный
университет
им. П.Г. Демидова
Yaroslavl Demidov State University

Российская
Ассоциация
Антиковедов
Russian
Society of
Classical Studies



Научно-исследовательский и
образовательный Фонд
«Центр изучения
римского права»
Ярославский филиал
The Research and Educational Foundation
“The Centre for Roman Law Studies”
Yaroslavl branch

защитникъ,—что владѣешь рѣчами, и если даже никто не даетъ должности, и ты, правившій городомъ, если и никто не дастъ другихъ, и ты, учитель, жизнь въ свободѣ отъ повинностей. И всякій, кто, не нуждаясь во врачахъ, омывшись, отправляется къ трапезѣ, свободный отъ опасеній, внушаемыхъ сифофантомъ, и онъ долженъ бы быть въ числѣ справедливо восхваляющихъ Судьбу.

17. Объ этомъ на дняхъ говорилъ я и одному изъ своихъ знакомыхъ. Когда мы были уже въ однихъ рубашкахъ, чтобы принять ванну, и я молилъ Афродиту и Сатира, чтобы мнѣ уйти, усладившись, другъ сказалъ, что нѣтъ человѣка его несчастнѣе. Я же, услыхавъ, побранилъ его, если, обладая возможностью омыться, и пообѣдать, и приступить къ вину, а не лекарству, онъ, послѣ этого, считаетъ себя несчастнымъ. Онъ признаетъ, что я говорилъ правду, и съ этого времени, повторяя себѣ мои слова всякій разъ, какъ бывалъ удрученъ душою, онъ тѣмъ облегчалъ свое настроеніе.

О томъ, что быть неправо богатымъ жалостнѣе бѣдности (orat. VII F).

1. Вчера вечеромъ нѣкто скорбѣлъ и стоналъ, перечисляя нищихъ, однихъ стоявшихъ, другихъ бывшихъ не въ состояніи и стоять, третьихъ—и сидѣть, и однихъ увѣчныхъ, другихъ болѣе исхудалыхъ, чѣмъ иные изъ мертвецовъ. Онъ говорилъ, какъ жалко, что люди, одѣтые въ такіе лохмотья, переносятъ такой холодъ, при чемъ на однихъ только перевязки по бедрамъ, у другихъ обнажены руки и ноги, тѣ отъ самыхъ плечъ, эти отъ паха.

2. Являлись нѣкоторые, у которыхъ не была покрыта ни одна часть тѣла, и каждый ежеминутно повторялъ свои просьбы прохожему дать что нибудь, и важно было получить не только хлѣбъ, но и оболъ.

3. Въ то время, какъ этотъ господинъ стоналъ и называлъ ихъ жалкими, группа людей, принявшихъ ванну, со свѣтильниками шумно шла на обѣдъ, гдѣ было все, кромѣ нектара и амброзіи. А тотъ воскликнулъ: „Какъ счастливы эти люди!“ и распространялся о золотѣ, которое порождаетъ обиліе золота.

4. Я же отрицаю, чтобы тѣ, кто обладаютъ богатствомъ, непременно должны были считаться и блаженными. Вѣдь есть нѣкоторые изъ чрезвычайно богатыхъ людей, болѣе достойные состраданія, чѣмъ тѣ, чья десница весь день протянута ладонью вверхъ, призывая подать.

5. Вѣдь для послѣднихъ бѣда заключается въ исканіи дателя, но недостатка въ таковыхъ у нихъ не будетъ, слѣдовательно, они живутъ, и нѣтъ никакого судьи ни на землѣ, ни подъ землею, который потребуетъ нищаго къ отвѣту за нищенство, согласно его положенію.

6. Нѣтъ и законовъ, положенныхъ противъ тѣхъ, кто или не получили по наслѣдству большого состоянія, или сами не смогли его приобрести, но противъ тѣхъ, кто приобрѣли таковое, однако недобросовѣстнымъ путемъ, бывають и доносы, и суды, и обвиненія, и процессы, и ненависть со стороны и людей, и боговъ.

7. И если избѣгаютъ здѣшнихъ судовъ, больше ничего не бываетъ, но сидитъ тотъ судья, котораго нельзя миновать, Минось, сынъ Зевса, съ перваго взгляда отличая душу неправую и правую. А помощи дурной душѣ нѣтъ ни откуда, ни отъ искусства слова, ни отъ обилія денегъ, ни отъ родства, или друзей, но ей приходится отторгнутой, куда назначено, переносить кару.

8. И такъ тому, чье состраданіе направится куда слѣдуетъ, сворѣе, чѣмъ нищие, заслуживающими состраданія покажутся богатые, хотя бы тѣ клятвенно завѣряли о своемъ полномъ голоданіи. Вѣдь, конечно, гораздо ужаснѣе, чѣмъ спать съ собаками на мусорѣ, спать на серебряныхъ ложахъ, добытыхъ недобросовѣстно.

9. И вотъ изъ тѣхъ, кто составили себѣ большія состоянія, найдешь не мало ограбившихъ другихъ, не подѣ стать этимъ нашимъ грабителямъ, что обижаютъ въ маломъ, но отнявшихъ много рабовъ, много домовъ съ квартирами, много помѣстій, много грузовыхъ судовъ, золота, серебра, платья.

10. Другіе присвояють священные участки и храмы, съ вполнѣ легкимъ сердцемъ сбросивъ, затѣмъ, статуи съ подставою, третьи наполняютъ храмы мякиной ¹⁾, а болѣе

¹⁾ Срв. orat. XXX § 38. § 39.

храбрые, разрушивъ ихъ ¹⁾, даже поселились въ домахъ, построенныхъ изъ ихъ камня.

11. Изъ нихъ одни уже понесли кару, другіе еще нѣтъ, но ничто ихъ отъ того не избавитъ. Говоря „ихъ“, разумѣю ихъ, и дѣтей, и внуковъ, такъ какъ кого ни поразитъ ударъ, онъ поразитъ того смѣльчава.

12. Итакъ, ихъ слѣдовало бы жалѣть скорѣе, чѣмъ тѣхъ, кто смотрятъ на чужіе пальцы (давальцевъ), потому что послѣднимъ смерть прекратитъ нужду въ средствахъ для жизни, а первыхъ за малое время удовольствія постигнетъ нескончаемое возмездіе.

О бѣдности (orat. VIII).

1. Богатымъ человѣкомъ люди считаютъ и называютъ того, у кого много золота, много серебра и земли, рабовъ, домовъ, помѣщеній подъ квартиры, кораблей, стадъ. И у кого не все это есть, но есть что ниб. изъ этого въ наибольшомъ количествѣ, и того такъ называютъ, и одного болѣе богатымъ, чѣмъ другого, а того менѣе богатымъ этого, и одного и того же—тѣмъ и другимъ, смотря по тому, какъ у него прибываетъ или убываетъ его достояніе.

2. И онъ самъ радуется, когда состояніе его увеличивается, или все подъ рядъ, или нѣкоторая его составная часть, и являются къ нему тѣ, кто состоятъ съ нимъ въ родствѣ или дружбѣ, чтобы раздѣлить его доволство и радость.

3. Когда же Судьба его обездоливаетъ и распускаетъ свою пражу ²⁾, много готовыхъ сочувствовать и печаль, въ той же мѣрѣ, какъ раньше удовольствіе, овладѣваетъ имъ самимъ, овладѣваетъ его близкими и знакомыми, и много толковъ въ городахъ о томъ, что у такого то состояніе падаетъ то по недобросовѣстности слугъ, то по кознямъ преступниковъ, то по приговору властей. Можетъ причинить подобное и пору-

¹⁾ См. т. I, стр. 490.

²⁾ Срв. т. II, стр. 400.